

Салахова И. И. (РИИ, Казань)

БЫТОВАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ «НАХДЖ АЛ-ФАРАДИС» МАХМУДА АЛ-БУЛГАРИ (1358)

Аннотация: предметом исследования данной статьи является бытовая лексика арабского происхождения в тюрко-татарском произведении эпохи Золотой Орды «Нахдж ал-Фарадис».

Ключевые слова: арабские заимствования, татарский язык, бытовая лексика

Household words in a work «Nahj al-Faradis» Mahmoud al-Bulgari (1358)

Summary. The subject of investigation of this article is the household words in the Turkic-Tartar work of the epoch Gold Horde “Nahdj al-Faradis”.

Keywords: arabic adoptions, tartar language, household words

В быту и повседневной жизни важное место занимают предметы домашнего обихода. Человек, изобретая орудия труда, дает им соответствующие названия. В исследуемом нами памятнике особое место занимает бытовая лексика. Ее мы условно разделили по тематическим группам: еда, предметы домашнего обихода, термины, связанные с животноводством; одежда и термины, связанные со строениями; состояние человека.

Еда:

Для передачи общего понятия «еда, пища» в произведении «Нахдж ал-Фарадис» использованы арабские заимствования رَزَقٌ, طَعَامٌ, غِذَاءٌ:

Ул куэт раббани ирде, тэгам (от араб. طَعَامٌ «пища, еда») тагы гыйзадин (от араб. غِذَاءٌ «пища, питание, еда») түгел ирде [3, с. 132] - Та была божественная сила, а не сила от еды и пища.

Ризыкны (от араб. رَزَقٌ «пропитание, средства к существованию, пища») тэнавел кылдылар [3, с. 63] - Приняли пищу.

Также в тексте использована лексема عِلْفٌ, который с арабского языка переводится как «пища, корм для скота»:

Бу куй харам галэф (от араб. عِلْفٌ «корм, пища») йиде [3, с. 246] - Эта овца съела запряженный корм.

В произведении встречается термин إِفْطَارٌ, выражающий понятие «пища, принимаемая во время разговления после поста»:

«Йә Госман иртә рузәнны безем катымызда эфтар (от араб. إِفْطَارٌ «прекращение поста, разговение; завтрак») кылгыл» [3, с. 123] - «Эй Усман, завтра разговляйся рядом с нами».

Кичә ифтар (от араб. إِفْطَارٌ «прекращение поста, разговение; завтрак») кылмакка барды [3, с. 127] - Вечером ходил разговляться.

В «Нахдж ал-Фарадис» лексема سَفْرَةٌ выражает такие понятия как “обеденный стол” и “пища, содержащаяся на обеденном столе”:

Пәйгамбәр дөнъяны жәмигъ кылмады, суфрасында (от араб. سَفْرَةٌ «обеденный стол, дорожная провизия») ике төрлег тэгам йимәде [3, с. 106] - Пророк не накапливал богатства этого мира и за обеденным столом одновременно не ел два вида пищи.

Для передачи понятия «жажда» Махмуд ал-Булгари применил арабское заимствованное слово عَطَشٌ:

Падишаһка гатыш (от араб. عَطَشٌ «жажда, желание») галиб булды [3, с. 365] - Падишаха одолела жажда.

В произведении зафиксированы следующие арабские названия напитков:

Балдин ширбәт (от араб. شَرَبَاتٌ «шербет, сладкий напиток, сироп») кылып чыгарды [3, с. 99] - Она вынесла шербет, сделанный из меда.

Беренең эчендә хәмер бар ирде, тәкый берендә гасәл (от араб. عَسَلٌ «мед») бар ирде [3, с. 63] - В одном из них было спиртное, а в другом - мед.

«Һич хәмернең (от араб. خَمْرٌ «вино, спиртное») райыхасы йук», - тиделәр [3, с. 292] - Сказали: «Вообще нет запаха алкоголя».

Тәкый ни микъдар кем дөнъяда хәмер әчмеш ирде, ул

микъдар хамим (от араб. حَمِيمٌ «горячий, горячая вода; пот») эчүргэйлэр [3, с. 305] - Сколько на этом свете выпил спиртного, в таком же количестве напоят обжигающим кипятком.

Для передачи понятия «кусок, ломоть» в тексте используется арабское заимствованное слово نُقْمَةٌ:

Вэликин Башир атлыг сэхабэ бер локманы (от араб. نُقْمَةٌ «ломтик, кусок») йотты [3, с. 45] - Но один сахаба по имени Башир проглотил один кусок.

В произведении зафиксированы и другие термины, связанные с едой:

Ит берлэ шурба (от араб. شُرْبَةٌ «суп, микстура. глоток») кайныйур ирде кем, бер чыпчык күвэч эченэ төште тэкый үлде [3, с. 163] - Кипел суп с мясом, воробей упал в эту посуду с супом и умер.

Бер көн имам Эхмэд Ханбэлнең хезмэтчесе имамның улы Салих эвендин хамир (от араб. خَمِيرٌ «дрожжевое тесто») майа алып, икмэк пешерде [3, с. 184] - Однажды прислуга имама Ахмада Ханбали взял у сына имама Салиха закваску дрожжевого теста и испек хлеб.

«Этмэк тэкый зэйт (от араб. زَيْتٌ «масло растительное») кэлтүргэл, эфтар кылалың», - тиде [3, с. 211] - Сказал: «Принеси хлеб и растительное мас-

ло, будем разговляться».

«Бу итлэрнең гуззаларыны (от араб. غُذَاءُ «железа (анат.)») безем чэтүккэ ыза биргел» - тимеш ирде [3, с. 260] - Сказал: «Жи́лы этого мяса отдай нашей кошке».

Бэгърем кэбаб (от араб. كَبَابٌ «кебаб, шашлык») булды [3, с. 179] -Моя душа испепелилась (букв. «превратилась в жареное мясо»). Лексема كَبَابٌ в тексте употреблена в переносном смысле.

Предметы домашнего обихода.

В произведении «Нахдж ал-Фарадис» зафиксированы следующие арабские названия посуды:

Мин сөт кадахыны (от араб. فَدَحٌ «стакан, кубок, бокал, рюмка») алдым [3, с. 63] - Я взял бокал с молоком.

Фэрештэлэр эллэриндэ табаклар (от араб. طَبَقٌ «тарелка, блюдо, крышка») үзэ нисарлар (от араб. разбрасываемые на празднествах конфеты; конфетти») алып, интизар кылып бакып торырлар [3, с. 90] - Ангелы поджидают, держа в руках блюда с разбрасываемыми на празднествах конфетти.

Тэкый кырыгларында ибрикълар (от араб. إِبْرِيْقٌ «кувшин, чайник») бар алтындин [3, с. 68] - По краям (водоема) есть кувшины из золота.

Тэкый су алмак өчен дэлви (от араб. دَلْوٌ «ведро») ыза бирделэр эрсэ, ул кувага

йэбшенеп, Йосыф пэйгамбэр козугдин чыкты [3, с. 109] - Для того чтобы достать воду опустили ведро, и, ухватившись за это ведро вышел пророк Юсуф.

Үзе палас тун кийэр ирде, тагы зэнбил (от араб. زَنْبِيل «большая корзина») сатар ирде [3, с. 177] - Сам носил одежду из шерсти и продавал корзины.

Для выражения понятия «молельный коврик» в произведении использованы лексемы سَجَادَة и مُصَلًى, хотя в самом арабском языке مُصَلًى означает помещение для молитвы:

Сэжжэдэ (от араб. سَجَادَة «ковер, молитвенный коврик») кэмишеп, элгингэ гаса алып, Барсыйсаның саумагэсынга килде [3, с. 310] - Повесив на себя молельный коврик, взяв в руку палку, пришел в келью Барсисы.

Чыкты, мосалла (от араб. مُصَلًى «место для молитвы, молельня») жэйде, тэкый ике рэкэгать намаз укыды [3, с. 185] - Вышел, постелил молельный коврик и прочитал два ракагата намаза.

В тексте также встречаются следующие арабские названия предметов домашнего обихода:

«Йэ Муса, гасаңны (от араб. عَصَا «палка, трость, посох») дэрийага ургыл!» [3, с. 77] - «Эй, Моисей, ударь своим посохом по воде!»

«Кофеле (от араб. قُفْل «висячий замок») килидсез үзе ачылса, mine пэйгамбэр хезмәтендә дәфен кылгайсыз» [3, с. 102] - «Если замок откроется сам без ключа, похороните меня рядом с пророком».

«Тотың, тэкый бу Гамирны тэмугка элэтиң, бойнунга зәнжир (от араб. زَنْجِير «цепь») уруң» [3, с. 132] - «Держите Гамира, наденьте на его шею цепь и отведите в ад».

«Әй Гайшә, силахларымны (от араб. سلاح «оружие, вооружение») йараштыргыл!» [3, с. 56] - «Эй, Аиша, подготовь мое вооружение!»

Гали галәмне (от араб. عَلَم «флаг, знамя, вымпел, придорожный знак, признак, достопримечательность») алды [3, с. 44] - Али взял знамя.

Тэкый ике түшәк алдылар Мысыр кәттанындин, беренен эченә хөрмә лифе (от араб. ليف «волокно») тултырмыш ирделәр [3, с. 141] - Купили две перины, одна из них наполнена волокном финиковой пальмы.

Ул сандыкны (от араб. صُنْدُوق «сундук, ящик, коробка, касса, фонд») ачты, тэкый бер хукка (от араб. حَقَّة «коробка, ящичек, шкатулка») чыгарды [3, с. 155] - Открыл тот сундук и вынул оттуда коробочку.

Ул мәнбәрнен дүрт йанында өч йөз мең көрси (от араб. كُرْسِي «сиденье, стул, кресло, трон») алтындин кузылмыш ирде [3,

с. 176] - В чытырех сторонах от трибуны стояло триста тысяч стульев из золота.

Бакар, хэлифэ тэхет үзэултырып, элгиндэ гамуд (от араб. عَمُودٌ «столб, шест, мачта, колонна, вертикаль») тотар ирде [3, с. 256] - Смотрит, халиф сидит на троне, а в руке держит посох.

Ул арада Гайшэ разый Аллаху ганһаның каренендэше Габдрахман керде, элгиндэ мисвэк (от араб. مِسْوَكٌ «зубочистка») бар ирде [3, с. 91] - В то время зашел брат Аишы, пусть Аллах будет ею доволен, Абдрахман, в руках держал зубочистку.

Сыйрат вэ мизандан (от араб. مِيزَانٌ «весы, мерило, баланс») куркар булса, аның йөзе сарыг кирэк [3, с. 197] - У того, кто боится Сирата (путь тоньше волоса и острее меча, одно из испытаний Аллаха) и Весов (в Судный день, когда дела человека поставят на специальные весы), лицо должно быть бледным.

Кайу кем эрсэнің сарайлары киң булса, муфрәшлэре (от араб. مُفْرَشٌ «застланный, устланный, покрывало») көрклүг булса, тэкый малы-тавары үкүш булса, ул кем эрсэгэ кыйамэт көн Хак Тэгалэ хэзрәтендэ сәваблар бармы? [3, с. 198] - Если кто-то имеет просторные дворцы, красивые покрывала, много имущества, то есть ли для него вознаграж-

дения в Судный день от Истинного Всевышнего?

Термины, связанные с животноводством.

В произведении «Нахдж ал-Фарадис» зафиксированы следующие арабские названия, связанные с животноводством:

«Раббың эсхаб филгэ (от араб. فَيْلٌ «слон») ни эш кылды?» [3, с. 53] - «Что сделал твой Господь с хозяевами слонов?»

Сөлэйман пәйгамбәр галәйһи эс-сәлам хәйле (от араб. خَيْلٌ «лошади, кони»), хәшәме берлә һава үзә очып барыр ирде [3, с. 331] - Пророк Соломон, мир ему, вместе со своими конницами и своей свитой пролетали по воздуху.

«Һичкем эрсә зәмамыны (от араб. زِمَامٌ «повод, недоуздок, ремень, завязка, шнурок,; обрабатываемая земля») тотмасын! [3, с. 37] - «Пусть никто не держит его за недоуздок!»

Ул дәрвиш килде, тәкый бу мәликнең гыйнаныны (от араб. عِئَانٌ «повод, узда») тотты [3, с. 375] - Тот дервиш пришел и схватился за узду лошади этого короля.

Урамга чыгар ирде, диррәсен (от араб. دَرَّةٌ «вымя, плеть») элгингә куйар ирде [3, с. 104] - Выходил на улицу, с плетью в руках.

Гашийасын (от араб. غَاشِيَةٌ «покрывало, чепрак») күтәрәп, ат артыннан йөрер ирде [3, с. 170] - Держа покрывало для

покрытия лошади в руках, ходил за лошадьё.

Бер кач аййамдин сон кафилэ (от араб. قافلة «караван») иттифак кылдылар [3, с. 30] - Через несколько дней договорились о собрать караван.

«Мэдинэ эчендэ торырмын, ниц мэркэбкэ (от араб. مَرْكَب «средство передвижения, судно корабль, пароход, верховое животное») менмешем йук һәм менмэккэ игътикадым йук» [3, с. 175] - Живу в Медине, никогда не садился на верховое животное и не имею намерения садиться.

Одежда и украшения:

Лексема عَوْرَة с арабского языка переводится как «части тела, запретные для показа». У женщин ауратом является все, кроме лица и кистей рук. У мужчин - область тела от пупка до колена. Этот термин зафиксирован и в произведении «Нахдж ал-Фарадис»:

«Әй Бар Ходай, гаурәтемне (от араб. عَوْرَة «части тела, запретные для показа») ачтырмагыл, бу кадәр халык алдында фазыйхат кылмагыл!», - тиде [3, с. 188] - Сказал: «О, Господь, сделай так, чтоб мой аурат не открылся, не позорь меня перед таким количеством народу!»

Для передачи понятия «одежда, одеяние», Махмуд ал-Булгари использовал лексему خَلَع :

Башыдин тажы, инедин

хөлләсе (от араб. خَلَع «одежда, одеяние») төште [3, с. 234] - С головы упал венец, с тела спали одеяния.

Автор произведения был также очень сведущ в том, что касается одежды. В тексте зафиксировано много различных видов одежды и украшений.

Для выражения понятия «жалованная одежда; одежда с чьего-либо плеча» в памятке использована лексема خَلَعَة.

Тәкый Жәгъфәрне вә катындагы йаранларын агырлады, хильгатләр (от араб. خَلَعَة «жалованная одежда, награда») бирде [3, с. 83] - Чествовал Ягфара и его близких помощников, и даровал жалованные одежды.

В тексте зафиксировано несколько арабских названий верхней одежды:

Пәйгамбәр ридасыдин (от араб. رِيْدَة «плащ, одежда») саг кулын чыгарды [3, с. 55] - Пророк вынул свою руку из плаща.

«Әй казый, бу дуррага (от араб. دُرَّة «верхняя одежда, куртка») кем кийеп торырсың, бу нәдин тукулмыш торыр?» [3, с. 205] - «Әй, судья, твоя верхняя одежда из чего выткана?»

Үзәсенә бурди (от араб. بُرْدَة «верхнее платье в полоску, плащ») йәмәни өртүглүг ирде [3, с. 95] - Был одет в йеменский плащ.

Методические аспекты преподавания арабского языка

«Бу габайэ (от араб. عِبَائَة «верхняя одежда, в основном черного цвета, в виде плаща») торыр, йарымы йипэк торыр, тэкый йарысы йип торыр» [3, с. 206] - «Это абайа, ее ткань наполовину из шелка, наполовину - из хлопка».

Бу арада изары (от араб. إِزَار «изар (полотно, которым мужчины обвязывают свое тело во время совершения обрядов хаджа, походит на индийский женский сари») чишелде [3, с. 188] - В это время у него развязался изар.

В «Нахдж ал-Фарадис» зафиксировано употребление следующих арабских лексем, означающих головные уборы:

«Эй йаранларым, кайсыгыз бу эгърэбигэ гыймамэ (от араб. عِمَامَة «чалма») бэрсэ, мин ог булайын, Хак Тэгалэ ул кешегэ ожмах тажын (от араб. تَاج «корона, венец») башына куйсын» [3, с. 143] - «О, мои помощники, кто из вас отдаст этому бедуйну чалму, я ручаюсь, что тот оденет венец рая».

Башына гусаба (от араб. عَصَابَة «повязка, бинт») баглады [3, с. 88] - Голову обвязал повязкой.

В тексте имеется два случая использования арабских лексем, обозначающих ткань, материал, из которого сшита одежда:

«Туныгыз йугун суфдин (от араб. صُوف «шерсть, волос; шерстяная ткань») иске торыр»

[3, с. 104] - «Ваша одежда из толстой шерсти, уже обветшавшая».

«Бар базарга, бу кэттанны (от араб. كَتَن «лен») сатгыл, моның бәһасына бер күнлэк алып килгел» [3, с. 186] - «Иди на базар, продай это льняное полотно и купи на эти деньги рубашку».

Махмуд ал-Булгари использовал лексему نَعْل для передачи понятия «обувь»:

«Азакларына ожмах нэгыльлэредин бер нэгълин (от араб. نَعْل «сандалия, обувь, подкова, подошва») кидереңез»-, тип бойырды [3, с. 189] - «Оденьте на его ноги райские сандалии».

В произведении также зафиксированы лексемы, обозначающие понятия «украшения, драгоценности»:

«Мин синең буйнынга лэгънэт тауқы (от араб. طَوْق «ожерелье, ошейник, кольцо, обруч, круг») кидүрдүм», - тиде [3, с. 232] - «Я на твою шею надел ожерелье проклятия».

«Ул зөннарны (от араб. زَنْج «пояс, ремень») синең билеңэ багламыш булса ни кылгай ирдең?» [3, с. 271] - «Если бы он этот пояс привязал к твоей талии, что бы ты сделал?»

Бер олуг пот бар ирде алтындин, ике күзенэ гәүһәр (от араб. جَوْهَر «драгоценные камни, драгоценности, сущность, вещество, материя») урнатмыш

ирделэр [3, с. 181] - Был один большой идол из золота, в оба его глаза были вставлены драгоценные камни.

Бу сарай эчендэ эвлэр бар, бэгъзесе йакутдин (от араб. ياقوت «корунд, яхонт»), тэкий бэгъзесе зөбэржэтдин (от араб. хризолит), тэкий бэгъзесе йинжүдин [3, с. 69] - В этом дворцовом комплексе есть дома, некоторые из которых из яхонта, некоторые - из хризолита, некоторые - из жемчуга.

Тэгмэ бер кенгерэсенен капугы йакутдин тэкий йэшел зөмэррэдін (от араб. زمرد «изумруд») булгай [3, с. 257] - Каздые ворота этих зданий будут из яхонта и зеленого изумруда.

Хак Тэгалэ ожмах тэвэлэрен үз кодрэте берлэ кызыл алтындин яратыр, тэкий азақларын ганбэрдин (от араб. غنبر «амбра»), тэкий төклэрен зэгъфарэндин (от араб. زعفران «шафран»), үркэчен кэфурдин (от араб. كافور «камфара») йаратыр [3, с. 143] - Истинный Всевышний своим могуществом создал райских верблюдов из красного золота, их ноги - из амбры, шерсть - из шафрана, а копыта - из камфары.

Термины, связанные со строениями.

В произведении «Нахдж ал-Фарадис» зафиксированы следующие арабские термины, связанные со строениями:

Бер бэзүк йирдэ дүрт там бина (от араб. بِنَى «строительство, сооружение, конструирование; строение, постройка, здание») кылыңыз [3, с. 181] - На высоком месте постройте четырехстенное здание.

Хэйбар жәһүдлэре кальганың (от араб. قلعة «крепость, цитадель») капугыны багладылар, тэкий хисар (от араб. حصار «осада, крепость») өстенэ менеп, ук ата башладылар [3, с. 126] - Иудеи Хайбара закрыли ворота крепости и забравшись на крепость стали стрелять из лука.

Ул сәумага (от араб. صومعة «келья, хижина; хранилище») эчендэ тәрса заһидлэрдин бере гыйбадәт берлэ мәшгуль ирде [3, с. 30] - В этой келье один аскет из христиан занимался богослужением.

Хэймэдин (от араб. خيمة «палатка, шатер, павильон, навес») бер хатын чыкты [3, с. 35] - Из палатки вышла одна женщина.

Күререм, ике кырыгында йинжүдән куббалар (от араб. قبة «свод, купол, шатер») бар [3, с. 68] - Смотрю по обеим сторонам есть шатры из жемчуга.

«Бакакормын, бер кәшек (от араб. كشك «павильон, ларек, киоск; беседка, кабинка») бар» [3, с. 62] - «Смотрю, есть беседка».

«Йә Гайшә, боларны кысмәт кылгыл тугыз хөжрәгә (от араб. حجرة «комната») [3, с.

118] - Аиша, раздели это на девять комнат.

«Мин ун ике ел булды, кем бу эв эчендә торырмын, нич бу эвнең сакфынга (от араб. سَفْفُ «крыша, потолок») тәкый назар кылмышым йук» [3, с. 368] - Я двенадцать лет живу в этом доме, ни разу не посмотрел на потолок.

Бакармән, мөраббагъ (от араб. مَرَبَّع «квадратный, четырехугольный, квадрат, четырехугольник») сарай торыр [3, с. 69] - Смотрю, стоит дворец квадратной формы.

Хәтерем теләмеш гаршка (от араб. عَرْشُ «трон, престол Аллаха, который, по исламскому мировоззрению, объемлет огромные пространства») таваф кылыр ирдем [3, с. 48] - Душа моя хочет обходить трон (Аллаха).

Сарай эчендә түрлүг-түрлүг накшлар (от араб. نَقْشُ «рисунк, украшение, резная надпись, резьба») берлә мөзәййән кылынмыш [3, с. 197] - Внутри дворец украшен разнообразными резными узорами.

Хак Тәгалә Ибраһим пәйгамбәрдин хижаб (от араб. حِجَابُ «покрывало, занавес, ширма, перегородка») китәрде [3, с. 182] - Истинный Всевышний убрал перегородку (сделав ее прозрачной), которая была между пророком Авраамом и Сарой.

Йәнә бер сарай күрдем көмешдин, тирәсендә бостан-

лар (от араб. بُسْتَانُ «сад») бар [3, с. 69] - Еще увидел дворец из серебра, вокруг него сады.

Женазасын пәйгамбәр галәйһи әс-сәламнең раузасының (от араб. رَوْضَةُ «сад») капугына килтерделәр [3, с. 103] - Его тело принесли к саду пророка, мир ему.

Тәкый хаузның (от араб. حَوْضُ «бассейн, водоем, корыто, чан, бак; анат. таз») олуглыгы бер айлык йиргә тәги торыр [3, с. 68] - Величина водоема равняется месяцу пути.

Хира тагында бер гар (от араб. جُغَا «пещера») бар [3, с. 23] - На горе Хира есть одна пещера.

Термины, обозначающие части тела и состояние человека.

Для передачи понятия «здоровье» Махмуд ал-Булгари использовал арабскую лексику : عَافِيَةٌ :

Бу шәһәр халкы гафийят (от араб. غَافِيَةٌ «здоровье, хорошее самочувствие, благополучие, жизненная сила») эчендә торыр иркән нәгәһ Хак Тәгаләнең газабы бетелде һәм жөмләмезне һәлак кылды [3, с. 334] - В то время как жители города пребывали в здоровье и благополучии, внезапно случилось то, что предписано Истинным Всевышним и Он погубил всех нас.

Для передачи понятия «болезнь, недомогание» в тексте употреблены арабские лексе-

ма **عِلَّة** и **قَلَل**, с добавлением к последней татарского словообразующего суффикса –лык -лек:

Жөмлэ тәнэнгэ гыйллэт (от араб. **عِلَّة** «болезнь, недомогание, слабость, недостаток») мөнтәшир булды [3, с. 275] - Болезнь распространилась по всему телу.

Ожмахта сөкәллек (от араб. **قَلَل** «болезнь»+лек) булмагай, туфкүркәм, борын арытмак бәвел (от араб. **بَوْل** «моча») кылмак булмагай [3, с. 70] - В раю не будет болезни, чихания, насморка и мочеиспускания.

В тексте зафиксированы следующие арабские лексемы, обозначающие части тела:

Ул килеп, пәйгамбәрнең әгъзаларын (от араб. **أَعْضَاءُ** «органы, члены») басар ирде [3, с. 45] - Она приходила и массировала части тела пророка.

Качан кем Мостафаның мөбәрәк кадәме (от араб. **قَدَم** «ступня, стопа, нога») йиргә инде эрсә Хакдин фәрман килде [3, с. 309] - Когда благословенная нога Мустафы («избранного»- эпитет пророка Мухаммада, **صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ**), опустилась на землю, от Истинного снизошел приказ.

Димагы (от араб. **دِمَاعُ** «головной мозг, голова») кайнайур ирде [3, с. 72] - Его мозги кипели.

Рахм (от араб. **رَحْم** «матка, внутренность») эчендәге йаг, сызгай, тәкый ул рахм хали булгай [3, с. 196] - Жир уйдет

с внутренности матки и она опустошится.

Кайу колның мәгдәсенгә (от араб. **مَعْدَةُ** «желудок») бер локма харамдин төшәр булса, күнеле андаг фасид булыр [3, с. 248] - Если в желудок раба божьего попадет хоть кусочек недозволенного, его душа от этого станет порочной.

Кайу мөәмин ике азақы арасындагы фәрежене (от араб. **فَرْج** «промежуток, щель; половые органы») зинадан сакласа, тәкый агзыны харам йимәкдин сакласа, тәкый телене гайбәтдин тәкый йалгандин сакласа, ул кеше, әлбәттә, ожмахка кермәдин калмас [3, с. 290] - Если кто-то из верующих будет оберегать свои половые органы от прелюбодеяния, свой рот от недозволенной пищи, а язык от сплетен и лжи, несомненно тот человек достоин рая.

Другие арабские лексемы, обозначающие состояние человека:

Кендеге астында бер жәрэхәт (от араб. **جِرَاحَةٌ** «рана») бар иде [3, с. 113] - Под пупком была рана.

Бу хатынның набзыдин (от араб. **نَبْضُ** «биение пульса, пульсация») миңа мәгълүм булды, кем бу хатунның кырык көндә тәкый хәйәте бар [3, с. 195] - Мне стало понятно по сердцебиению этой женщины, что ей осталось жить еще сорок дней.

Андин борчак мәңизлек га-

рак (от араб. عَرَقُ «пот, испарина») килүр ирде [3, с. 354] - С него пот катился градом.

Үлемнең сәкәрате (от араб. سَكْرَةٌ «запой, попойка, пьянка; упоение, опьянение, агония») ул кем эрсә үзә галиб кылыр [3, с. 377] - Агония смерти одолеет его.

Үзе тәкый хажәмәт (от араб. حِجَامَةٌ «кровопускание (посредством банок или пиявок)» кылды, сихәт (от араб. صِحَّةٌ «здоровье, правильность, подлинность, правдивость») булды [3, с. 45] - Сам тоже пустил кровь и выздоровел.

Габдуллаһ хатынына хәйез (от араб. حَيْضٌ «менструация, регулы») хәлендә талак бирмеш [3, с. 115] - Абдулла дал развод жене во время регулов.

«Әй, өммәтем, дөһияның ар-тукларыдин качың кем жөзәм (от араб. جُذَامٌ «проказа») гыйл-ләтедин качмыш мәңизлик» [3, с. 330] - «О, моя умма, бегите от излишеств этого мира так, как убегаете от проказы».

Тәңре Тәгалә хәзрәтендә шул сәвүклүгрәк торыр, кем Хак Тәгалә хәвефендин күзендин катра (от араб. قَطْرَاتٌ «капли») йәш агытса, тәкый гази кол Хак Тәгалә йулында шаһид булып, тәнендин катра кан акса [3, с. 73] - Богу Всевышнему наиболее любим тот, у кого от

страха перед Истинным Все-вышним течет капля слезы, и тот, кто сражаясь на пути Истинного Всевышнего умирает шаһидом и с его тела стекает капля крови.

Күзендин катарат вә габарат (от араб. غَبَرَاتٌ «слезы») йәшләр актурды [3, с. 310] - С его глаз текли ручьем капли слез.

Кайу мәәмин хатуны берлә жимагъ (от араб. جَمَاعٌ «совокупление») кылса, Хак Тәгалә ул әкки арасында угыл-кыз рузи кылса, ул угыл-кыз көзләренең йаруку торыр [3, с. 218] - Если кто-то из верующих сблизится с женой, и этим двоим Истинный Все-вышний даст сына или дочь, то этот ребенок будет светом их очей.

Махмуд ал-Булгари в произведении «Нахдж ал-Фарадис» умело использовал арабские заимствованные слова для наиболее полного изображения быта.

Литература:

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: Ок. 42 000 слов. — 5-ое изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1977. — 944 с.
2. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: Ок. 42 000 слов. — М: Сам Интернешнл, 1993. — 1120 с.
3. Мәхмүд әл-Булгари. Нәһжел-фәрадис.-Казан: Татар.кит. нәшр., 2002.-384 б.
4. Наджип Э.Н. О памятнике XIV века «Нахдж ал-фарадис» и его языке // Советская Тюркология. — 1971. — № 6. — С.56 — 89.
- 5..Нуриева Ф.Ш. «Нахдж ал-фарадис» Махмуда ал-Булгари. — Казань: Фэн, 1999.— 190 с.